



Евгений Евтушенко «Пролог» (1955)

✂ Переведите стихотворение на БХС

Я разный —
я натруженный и праздный.
Я целе-
и нецелесообразный.
Я весь несовместимый,
неудобный,
застенчивый и наглый,
злой и добрый.

натруженный – hier: erschöpft
праздный – müssig, tatenlos
целесообразный – zweckmässig
несовместимый – inkompatibel
неудобный – unpassend
застенчивый – schüchtern
наглый – frech

Я так люблю,
чтоб всё перемежалось!
И столько всякого во мне перемешалось
от запада
и до востока,
от зависти
и до восторга!

перемежаться – abwechseln
перемешаться – vermischen
зависть *f* – Neid
восторг – Begeisterung

Я знаю — вы мне скажете:
«Где цельность?»
О, в этом всем огромная есть ценность!
Я вам необходим.
Я доверху завален,
как сеном молодым
машина грузовая.

цельность *f* – hier: Integrität
ценность *f* – Wert
необходимый – nötig, notwendig
доверху завален – voll beladen
сено – Heu
грузовая машина – Lastwagen

Möhl / Antić

ADJEKTIVE KURZ-LANG: ÜBUNG Russisch

Лечу́ сквозь́ голосо́,
сквозь ветки́, свет и ще́бет,
и —
ба́бочки
в глаза́,
и —
се́но
прёт
сквозь щели́!
Да здоро́вствуют движе́ние и жа́ркость,
и жа́дность,
торжествующа́я жа́дность!

го́лос – hier: Stimme
ветка – Zweig, Ast
свет – Licht
ще́бет – Gezwitscher
ба́бочка – Heu
перётъ (1.SG пры, 2.SG прёшь) – drängen
щель *f* – Spalt, Ritz
да здоро́вствует! – Es lebe!
движе́ние – Bewegung
жа́ркость *m* – Glühen
жа́дность *f* – Begierde, Gier
торжествующий – triumphal

Границы́ мне меша́ют...
Мне нелóвко
не знать Буэнос-Айреса,
Нью-Йорка.
Хочу шата́ться, сколько на́до, Лондоном,
со всеми́ говори́ть —
пуска́й на ло́маном.

граница – Grenze
меша́ть (+DAT) – stören
нелóвко – peinlich, unangenehm
шата́ться – herumschlendern
пуска́й – wenn auch, selbst wenn
ло́маный (язык) – gebrochene (Sprache)

Мальчи́шкой,
на авто́бусе повисшим,
Хочу прое́хать у́тренним Пари́жем!
Хочу иску́ства ра́зного,
как я!
Пусть мне искусство́ не даёт житья́
и обсту́пает пусть со всех сторо́н...
Да я и так искусство́м осаждён.
Я в самом разном сам собой уви́ден.

повисну́ть – hängenbleiben
житьё (+DAT) – Leben, Dasein
обсту́пать – umringen
осаждённй – belagert
уви́деннй – gesehen

Мне близки́
и Есенин,
и Уитмен,
и Мусоргским охва́ченная сцена,
и де́вственные линии́ Гогена.
Мне нравится
и на конька́х ката́ться,
и, че́ркая перо́м,
не спать ночей.
Мне нравится

охва́ченнй – überfallen
де́вственнй – jungfräulich
че́ркать – kritzeln
перо́ – Feder
лицо – Gesicht
враг – Feind
ручей – Bach

Möhl / Antić

ADJEKTIVE KURZ-LANG: ÜBUNG Russisch

в лицо врагу смеяться
и женщину нести через ручей.

Вгрызаюсь в книги
и дрова таскаю,
грущу,
чего-то смутного ищю,
и алыми морозными кусками
арбуза августовского хрущу.

Пою и пью,
не думая о смерти,
раскинув руки,
падаю в траву,
и если я умру
на белом свете,
то я умру от счастья,
что живу.

вгрызаться – sich verbeissen in etw.
дрова – Brennholz, Scheitholz
таскать – herumschleppen
грустить – betrübt sein
смутный – vage, unbestimmt, nebelhaft
алый – scharlachrot
морозный – frostig, winterlich
кусок – Stück
арбуз – Wassermelone
хрустеть – knuspern, knabbern

смерть *f* – Tod
раскинуть руки – Arme ausbreiten
падать – hinfallen
травá – Gras
на белом свете – auf der ganzen Welt